

Octubre 22, 2012

EDICIÓN NO. 395L • The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley  
Edición Local: (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover & North Andover

## Nuevo inquilino en Riverwalk



Photo courtesy of Kristen K. Sheppard, Esq., Vice President, Investor Relations and Corporate Counsel.

## New tenant at Riverwalk

Cutting the ribbon to inaugurate the new building located at 350 Merrimack St. Left to right: Jeffrey Burbank, Founder and CEO of NxStage Medical Inc.; Congresswoman Niki Tsongas; State Senator Barry Finegold; Governor Deval

Patrick and Angus McQuilkin from Mass Life Sciences Center, cutting the ribbon at the inauguration of the NxStage business office in Lawrence. | 2

## Día de Prevención de Incendios con los bomberos de Lawrence



El Capitán Eric Zahn ayuda a los niños fingiendo estar atrapados en un edificio en llamas. Todo esto y mucho más sucedió el sábado, 13 de octubre 2012 en la Estación Central de Bomberos. | 19

### Fire Fighting Prevention Day

Captain Eric Zahn helping children pretending to be trapped in a burning building. All this and more happened on Saturday, October 13, 2012 at the Central Fire Station. | 19

## Sensibilización contra el 'Bullying'



Canaligator, la mascota de los Lowell Spinners y Taylor Kinzier, Miss Massachusetts 2012 hicieron apariciones especiales durante el evento a beneficio/recaudación de fondos pro sensibilización contra el bullying, llevado a cabo en la Escuela Técnica del Greater Lawrence, en viernes, 19 de octubre 2012. | 10

## Raising awareness against Bullying

Lowell Spinners' Mascot Canaligator and Taylor Kinzier, Miss Massachusetts 2012 made special appearances during the benefit/fundraiser pro raising awareness against bullying held at Greater Lawrence Technical School on Friday, October 19th, 2012. | 10

## Building community through soccer

Beyond Soccer, Inc.

Pages 8 & 9

## New day and time for CrossOver in English

02 EDITORIAL

04 DALIA DÍAZ

19 DIRECTORIO

20 CLASIFICADOS

22 CALENDARIO



English  
Tuesdays @ 10am

En Español  
Sábados a las 11am

WCCM  
am 1110

102.9 fm HD 2

CrossOver  
Rumbo on the Radio!



## Nuevo inquilino en Riverwalk



Photo courtesy of Kristen K. Sheppard, Esq., Vice President, Investor Relations and Corporate Counsel.

Left to right: Congresswoman Niki Tsongas; NxStage Home Hemodialysis Patient Richard Sicurella with his wife Robin; Governor Deval Patrick and Jeffrey Burbank, Founder and CEO of NxStage Medical Inc.

El Gobernador Deval Patrick se une a la celebración de la expansión de NxStage y aplaude el compromiso de la compañía de seguir creciendo en Massachusetts

NxStage® Medical, Inc., un fabricante líder de productos innovadores de diálisis, celebró la inauguración de su nueva sede en Lawrence, Massachusetts, en una ceremonia especial con el Gobernador Deval Patrick y otros funcionarios locales.

El evento, que incluyó una ceremonia de corte oficial de cinta, un recorrido por las nuevas oficinas de NxStage localizada en el Riverwalk en Lawrence y demostraciones de productos, se llevó a cabo el lunes, 15 de octubre.

Entre los oradores estuvieron el Gobernador Deval Patrick, la Congresista

Niki Tsongas y NxStage Medical CEO Jeffrey Burbank.

Como una de las empresas más grandes y de mayor crecimiento de dispositivos médicos en Massachusetts, NxStage sigue contribuyendo al crecimiento y la vitalidad de la zona.

El nuevo edificio de NxStage de 137,000 pies cuadrados reemplaza su anterior local de 58,000 metros cuadrados y alberga los 300 empleados de la compañía dedicados a la investigación, desarrollo, ventas, mercadeo del cliente, apoyo técnico y otras funciones.

NxStage permanece en Lawrence, Massachusetts, y se espera que pueda acomodar el crecimiento futuro de la compañía.

"Gracias a nuestra estrategia de

**POR FAVOR VEA RÍVERWALK**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 4

## New tenant at Riverwalk

Governor Deval Patrick joins celebration of NxStage's new headquarters, applauds Company's commitment to growth in Massachusetts

NxStage® Medical, Inc. (Nasdaq: NXTM), a leading manufacturer of innovative dialysis products, celebrated the grand opening of its new headquarters in Lawrence, Massachusetts, in a special ceremony with Governor Deval Patrick and other local officials.

The event, which included a formal ribbon-cutting ceremony, a tour of NxStage's new headquarters at Riverwalk Properties in Lawrence and product demonstrations, took place Monday, October 15th.

Speakers included Governor Deval Patrick, Congresswoman Niki Tsongas and NxStage Medical CEO Jeffrey Burbank.

As one of the largest and fastest growing medical device companies in Massachusetts, NxStage continues to contribute to the growth and vitality of the area.

NxStage's new 137,000 square foot facility replaces its prior 58,000 square foot

headquarters and houses the company's 300 employees within research and development, sales and marketing, customer and technical support and other functions.

NxStage's new headquarters remains in Lawrence, Massachusetts, and is expected to accommodate the company's future growth.

"Thanks to our growth strategy of investing in education, innovation and infrastructure, Massachusetts continues to lead the world in life sciences," said Governor Patrick. "I congratulate NxStage on this significant achievement and for reaffirming its commitment to Massachusetts."

"As the leader in home hemodialysis, NxStage is revolutionizing renal care with innovative technologies including our System One™, which provides life-changing therapy to thousands of patients," stated Jeffrey H. Burbank, Founder and Chief Executive Officer of NxStage Medical. "We are very appreciative that the Governor and others recognize the

PLEASE SEE **NXSTAGE**  
■ CONTINUES ON PAGE 4

## EDITORIAL | EDITORIAL

### La creación de empleos en Lawrence

La situación del desempleo en Lawrence sigue siendo el problema más apremiante en esta ciudad. En todas partes se habla de la necesidad de crear más puestos de trabajo, especialmente en el sector manufacturero y para trabajadores con pocas destrezas. Esos son precisamente los trabajos que han abandonado el país porque la mano de obra es más barata afuera.

Cuando una empresa se muda, ya sea del país o de la ciudad, el daño se hace sentir en la pérdida que representa para el gobierno de la ciudad, así como para las familias involucradas. Esta semana, alabamos la acción de NxStage® Medical, Inc. Esta empresa se ha desarrollado en Lawrence y cuando llegó el momento de ampliarse, optaron por quedarse aquí, con sus 300 empleados.

NxStage® Medical, Inc. es un fabricante líder de productos de diálisis innovadores que traen esperanza a un estimado de dos millones de personas de todo el mundo que sufren de insuficiencia renal crónica o enfermedad terminal renal (ESRD), incluyendo 571,414 en los EE.UU. De 58,000 pies cuadrados en el 439 S. Union St. la compañía creció a 137,000 pies cuadrados repartidos en siete plantas en el 350 Merrimack St., Propiedades del Riverwalk.

Muchos de los inquilinos en el complejo del Riverwalk se han trasladado allí, en el interés de permanecer en Lawrence o acomodar a su fuerza laboral.

Mientras que traer de nuevo las fábricas no suena como una posibilidad, tenemos que ser conscientes de las necesidades de los empleadores con el fin de evitar la conclusión que siguió a Lucent Technologies, Malden Mills y muchas grandes empresas que emplean a miles de personas en el Valle de Merrimack. Cada vez que una empresa se va, toda la zona siente los resultados.

### Creating jobs in Lawrence

The unemployment situation in Lawrence continues to be the most pressing problem in this city. Everywhere people talk about the need to create more jobs, particularly in manufacturing and for low-skilled workers. Those are precisely the jobs that have left the country because labor is cheaper outside.

Whenever a company moves away, whether it is from the country or the city, the damage is felt in the loss it represents for the city government as well as for the families involved. This week, we praise the action of NxStage Medical, Inc. This company was developed in Lawrence and when it was time to expand, they chose to stay here with its 300 employees.

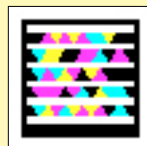
NxStage® Medical, Inc. is a leading manufacturer of innovative dialysis products which bring hope to an estimated two million people around the world suffering from chronic kidney failure, or End-Stage Renal Disease (ESRD) including 571,414 in the U.S. From 58,000 square feet at 439 S. Union St. the company went to 137,000 square feet spread over seven floors at 350 Merrimack St. at Riverwalk Properties.

Many of the tenants in the Riverwalk complex have relocated there in the interest of staying in Lawrence or accommodating their workforce.

While bringing back manufacturing jobs may not be a possibility, we must be mindful of employers' needs in order to prevent the ending that followed Lucent Technologies, Malden Mills and many big companies employing thousands of people in the Merrimack Valley. Every time a company leaves, the entire area feels the results.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

#### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

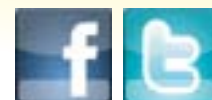
**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

#### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

#### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

**LOCAL EDITION**  
Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month



# Talking to your healthcare team just got easier – online.

with the GLFHC Patient Portal you can now:

- Contact your healthcare team
- Request an appointment
- Request prescription renewals

Visit us online at [glfhc.org](http://glfhc.org) for more information or ask a member of your healthcare team the next time you have an appointment.

# Hablar con su equipo de cuidado de la salud acaba de hacerse más fácil

hágalo en línea a través del Portal del Paciente de GLFHC. Usando este medio usted ahora puede:

- Ponerse en contacto con su equipo de cuidado de la salud
- Solicitar una cita
- Pedir que se le renueven sus recetas

Para más información visítenos en línea en [glfhc.org](http://glfhc.org) o pregúntele a un miembro de su equipo de cuidado de la salud la próxima vez que tenga una cita.

Scan with your mobile device for more information



Escanee con su dispositivo móvil para más información.





CONTINUE FROM PAGE 2

**NxSTAGE**

Photo courtesy of Kristen K. Sheppard, Esq., Vice President, Investor Relations and Corporate Counsel.

Left to right: Jeffrey Burbank, Founder and CEO of NxStage Medical Inc. showing Governor Deval Patrick the NxStage System One.

importance of what we're working to accomplish to ensure that this life-changing therapy option is available to all dialysis patients."

During the event, local officials and community members toured NxStage Medical's new facility, viewed demonstrations of innovative dialysis products and met with local patients and families who have benefitted from home hemodialysis with the NxStage System One.

"Being at home and in control of my treatment is what was important to me when I sought home hemodialysis therapy with NxStage," said NxStage dialyzer Richard Sicurella of Winthrop, Massachusetts, who attended the grand opening celebration. "But the health and quality of life benefits are what is helping me to live a good life, a life where my wife and I can enjoy our retirement and spend time together. I believe this would not be possible without NxStage. This therapy has changed my life."

Since its founding in 1998, NxStage has remained headquartered in Lawrence. The Company was named to Deloitte's Technology Fast 500 four years in a row,

in 2008, 2009, 2010 and 2011. In 2008, NxStage Medical was named the fourth largest revenue gainer in Massachusetts by the Boston Business Journal and in 2009 was recognized as the third fastest growing company in Massachusetts. NxStage is a beneficiary of The Massachusetts Life Sciences Center, which seeks to promote and invest in the life sciences within the Commonwealth of Massachusetts.

**About NxStage Medical**

NxStage Medical, Inc. (Nasdaq: NXTM) is a medical device company, headquartered in Lawrence, Massachusetts, USA, that develops, manufactures and markets innovative systems for the treatment of end-stage renal disease, or ESRD, and acute kidney failure. NxStage is leading the development of the home hemodialysis market in the US with the only portable hemodialysis machine, the System One, cleared for home use by the FDA. For more information on NxStage and its products, please visit the company's website at <http://www.nxstage.com/>.

SOURCE NxStage Medical, Inc.

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

**RIVERWALK**

crecimiento, de invertir en educación, innovación e infraestructura, Massachusetts continúa a la cabeza del mundo en ciencias de la vida", dijo el Gobernador Patrick. "Felicitó a NxStage por este logro significativo y por reafirmar su compromiso con Massachusetts".

"Como líder en hemodiálisis en casa, NxStage está revolucionando el cuidado renal con tecnologías innovadoras, entre ellas nuestro Sistema One™, que proporciona una terapia de cambio de vida para miles de pacientes", dijo Jeffrey H. Burbank, fundador y director ejecutivo de NxStage Medical. "Estamos muy agradecidos de que el Gobernador y otros reconozcan la importancia de lo que estamos haciendo para asegurar que esta opción de cambio de vida terapéutica esté disponible para todos los pacientes de diálisis."

Durante el evento, los funcionarios locales y miembros de la comunidad recorrieron las nuevas instalaciones NxStage Medical, observaron demostraciones de productos innovadores de diálisis y se reunieron con algunos pacientes y sus familias que se han beneficiado con el sistema de NxStage One, de hemodiálisis en el hogar.

"Estar en casa y en control de mi tratamiento era lo más importante para mí cuando busqué terapia de hemodiálisis en casa con NxStage", dijo Richard Sicurella, de Winthrop, Massachusetts, que usa el NxStage de diálisis, el cual asistió a la ceremonia de inauguración. "Los beneficios a la salud y la calidad de vida son lo que me está ayudando a vivir una buena vida, una vida donde mi esposa y yo podemos disfrutar de nuestra jubilación y pasar tiempo juntos. Creo que esto no sería posible sin NxStage. Este tratamiento ha cambiado mi vida".

Desde su fundación en 1998, NxStage ha permanecido con sede en Lawrence. La compañía fue nombrada a Deloitte Technology Fast 500 por cuatro años seguidos, en 2008, 2009, 2010 y 2011. En 2008, NxStage Medical fue nombrada el cuarto mayor ganador de los ingresos en Massachusetts por el Boston Business Journal y en 2009 fue reconocida como la tercera empresa de mayor crecimiento en Massachusetts. NxStage es beneficiaria de The Massachusetts Life Sciences Center, que busca promover e invertir en las ciencias de la vida dentro del Commonwealth de Massachusetts.

**Acerca de NxStage Médical**

NxStage Medical, Inc. (Nasdaq: NXTM) es una compañía de dispositivos médicos en Lawrence, Massachusetts, Estados Unidos que desarrolla, fabrica y comercializa sistemas innovadores para el tratamiento de enfermedades renales en etapa terminal, o ESRD y falla renal aguda. NxStage es líder en el desarrollo del mercado de hemodiálisis en el hogar en los Estados Unidos con la única máquina de hemodiálisis portátil, el Sistema Uno, aprobada por la FDA para uso en la casa. Para obtener más información sobre NxStage y sus productos, visite el sitio web de la compañía en <http://www.nxstage.com/>.

Fuente NxStage Medical, Inc.

ANUNCIO PAGADO

**EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA**

Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer venderle "seguro de hipoteca" para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca.

El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros LE vendemos una póliza para que USTED pueda estar en control, ino la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras.

Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son pequeños o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 ó 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aún si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a "Reducción de Plazo" y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

**Ejemplos para personas saludables que no fuman:**  
\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad: Hombres \$230 ó \$190 anual para una mujer.

Mujer de 40 de edad: \$200,000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

¡Visítenos para ver cómo le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

**Nancy Greenwood Insurance**

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://www.nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

**LE AYUDAMOS A BAJAR DE PESO**

Qsymia, una nueva droga para bajar de peso que fue aprobada por la Administración de Drogas y Alimentos de EE.UU. a principios de este año está disponible con receta médica.

Esta es la primera vez en 13 años que la FDA aprobó un medicamento recetado para el control de peso crónico en adultos obesos o con sobrepeso con al menos una condición médica relacionada con el peso, como la presión arterial alta, diabetes tipo 2, o el colesterol alto.

Es el paso más reciente de la FDA para darle a los médicos y sus pacientes más herramientas para combatir el exceso de peso ya que las tasas de obesidad continúan aumentando en los EE.UU.

**Consulta GRATIS**

Director Médico  
**Dr. Edward Hathchigan**  
Deaconess Hospital, Boston



**Pregunte por nuestros programas para niños y jóvenes obesos**



**63 Park Street Village - Andover, MA**

**(978) 475-7700**

[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)



# CITY OF LAWRENCE / CIUDAD DE LAWRENCE POLLING LOCATIONS / URNAS DE VOTACIÓN

The following are poll locations for the City of Lawrence, MA for the State Election to be held on Tuesday, November 6, 2012. Polls will remain open from 7:00 a.m. until 8:00 p.m.

A continuación son las localidades de las urnas en la Ciudad de Lawrence, MA para las Elecciones Estatales que se llevarán a cabo el 6 de noviembre, 2012. Los mismos estarán abiertos desde las 7:00 a.m. hasta las 8:00 p.m.

## DISTRICT A / DISTRITO A PROSPECT HILL

- A1 PARTHUM SCHOOL 255 EAST HAVERHILL ST
- A2 PARTHUM SCHOOL, 255 EAST HAVERHILL ST
- A3 ROLLINS SCHOOL, 451 HOWARD ST.
- A4 LAWRENCE TRAINING SCHOOL  
[f/k/a STORROW SCHOOL], 50 PLEASANT ST.

## DISTRICT B / DISTRITO B PLAINS - NORTH COMMON

- B1 M.I. RESIDENTIAL COMMUNITY, INC., 189 MAPLE ST.
- B2 LAWLOR SCHOOL, 44 LEXINGTON ST., (PARK ST.)
- B3 LEAHY SCHOOL, 100 ERVING AVE., (BRUCE ST.)
- B4 VALEBROOK APARTMENTS, UNION & SUMMER STREETS

## DISTRICT C / DISTRITO C ARLINGTON NEIGHBORHOOD

- C1 ENGINE 8 FIRE STATION, 329 AMES ST.
- C2 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
- C3 BRIEN BUILDING, 355 PARK St.
- C4 ARLINGTON SCHOOL, 150 ARLINGTON St.

## DISTRICT D / DISTRITO D TOWER HILL

- D1 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
- D2 GUILMETTE SCHOOL, 80 BODWELL ST.
- D3 ESSEX TOWERS, 45 BROADWAY.
- D4 ESSEX TOWERS, 18 FRANKLIN ST.

## DISTRICT E / DISTRITO E SOUTH LAWRENCE WEST

- E1 DIAMOND SPRING GARDENS, ONE BEACON AVE.
- E2 FROST SCHOOL, 33 HAMLET ST.
- E3 SOUTH CONGREGATIONAL CHURCH, 198 SOUTH BROADWAY
- E4 ELDERLY HOUSING, 339A SALEM ST.

## DISTRICT F / DISTRITO F SOUTH LAWRENCE EAST

- F1 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
- F2 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
- F3 BRANCH LIBRARY, 135 PARKER ST., (BAILEY ST.)
- F4 FIREFIGHTER'S RELIEFS INN, ONE MARKET ST.

# ELECT ATTORNEY / ELIJA AL ABOGADO BRIAN CORRIGAN



## INDEPENDENT CANDIDATE FOR REGISTER OF DEEDS

Email: [corrigandeeds@gmail.com](mailto:corrigandeeds@gmail.com)  
[www.facebook.com/briancorriganforregisterofdeeds](http://www.facebook.com/briancorriganforregisterofdeeds)  
[www.Corrigan2012.com](http://www.Corrigan2012.com)

### Proven Experience

- Massachusetts Real Estate Attorney protecting consumers since 1998
- Closed over 3,000 real estate transactions
- Prosecuted Consumer Protection Act cases against unfair and deceptive lenders, title companies, rebate fulfillment companies, contractor, fraud

### Goals

- Modernize Registry information technology
- Hire Spanish and Asian speaking staff to improve customer service for all citizens
- Fight mortgage fraud
- Restore professionalism and public confidence in Registry office!  
Because EXPERIENCE Matters

*Paid for by the Committee to Elect Brian T. Corrigan  
4 Cobblestone Lane, Andover, MA 01810*

## CANDIDATO INDEPENDIENTE PARA

## JEFE DEL REGISTRO DE ESCRITURAS PUBLICAS

### Experiencia demostrada

- Abogado de bienes raíces en Massachusetts protegiendo a los consumidores desde 1998
- Ha efectuado más de 3,000 transacciones de propiedades
- Llevó ante los tribunales bajo la Ley de Protección al Consumidor casos de prestamistas, contratistas u otras empresas que fueron injustas, engañosas o fraudulentas con sus clientes

### Objetivos

- Modernizar la tecnología informática del Registro
- Contratar más personales multilingües (español y asiáticas) por mejorar el servicio de atención a todos clientes
- Luchará contra el fraude hipotecario
- Restablecerá el profesionalismo y la confianza pública en la Oficina del Registro!

**Porque la EXPERIENCIA Importa**

**VOTE  
TUESDAY/  
MARTES,  
NOV. 6,  
2012**



# Dos estudiantes de Lawrence honrados por la Comisión para Sordos e Hipoacúsicos

Heidi L. Reed Comisionado de la Comisión de Massachusetts para Sordos e Hipoacúsicos (MCDHH) visitó Northern Essex Community College recientemente para honrar a dos estudiantes de Lawrence que han estado participando en Transición de Verano de la Comisión de Programa al Trabajo. El Programa de Transición al Trabajo es un esfuerzo de colaboración posible gracias a una subvención federal y una colaboración entre la Comisión de Rehabilitación de Massachusetts y de la Comisión de Massachusetts para la de personas sordas y la audición. El objetivo del programa es aumentar la exposición de los estudiantes sordos e hipoacúsicos a la fuerza laboral, adquirir nuevas habilidades y convertirse en profesionales competentes. El programa ofrecía estipendios financieros a los estudiantes en prácticas, así como entrenamiento laboral.

Las estudiantes, Caroline García y Kellynette Gómez, ambas con problemas de audición, pasaron el verano trabajando en Centro Universitario Regional Gallaudet de Northern Essex Community College.

La Comisionada Reed presentó a las dos jóvenes con los certificados que reconocen sus contribuciones y también habló sobre el éxito de la transición del verano al programa de trabajo, que se inició hace dos años.

"Este programa es una iniciativa pionera. Queremos apoyar a las personas

en transición para pagar el trabajo. También queremos dar a conocer cómo los sordos y personas con problemas de audición pueden contribuir en el centro de trabajo", dijo Reed.

García es estudiante de último año en el Programa de EDCO para sordos y personas con problemas de audición en Newton North High School.

Gómez se graduó en 2012 del Programa de EDCO y ahora es estudiante de primer año en la Universidad de Gallaudet en Washington DC.

Las estudiantes tuvieron una experiencia muy valiosa este verano. "Esta oportunidad me ha cambiado la vida", dijo García. "He aprendido que hay muchas cosas que puedo hacer." Gómez agregó: "Realmente me sentí como yo era parte del equipo de oficina y aprendí muchas habilidades que se pueden aplicar tanto en casa como en el colegio". También las estudiantes se beneficiaron de la experiencia de usar el transporte público en Lawrence y Haverhill.

Situado en el campus NECC de Haverhill, GURC es uno de los seis centros regionales ubicados en todo el país. Su objetivo es acercar los recursos de Gallaudet University, una universidad para sordos y personas con problemas de audición ubicada en Washington, DC, a los estudiantes de la región Nordeste. GURC ofrece talleres de capacitación, asistencia técnica y cursos de extensión para profesionales y familiares.



Se muestra de izquierda a derecha en la foto Bill Heineman, vicepresidente académico de NECC, las estudiantes Kellynette Gómez y Caroline García, y la Comisionada Heidi L. Reed.

Shown left to right in photo Bill Heineman, NECC's Academic VP; student interns Kellynette Gomez and Caroline Garcia, and Commissioner Heidi L. Reed.

Además, GURC ejecuta el programa mensual Lectura Sabatina Compartida en Lawrence, enseñando a las familias con personas sordas y con problemas de audición cómo leer libros a los niños utilizando el lenguaje de señas americano.

Las estudiantes participaron en una serie de proyectos durante el verano incluyendo la selección de libros de cuentos para niños más populares para grabarlos en video mientras los leen usando señas para su inclusión en el programa de lectura compartida del sábado. Ellas también participaron en la creación de una base de datos de búsqueda para la biblioteca, la transferencia de videos de la biblioteca

a DVD, y la preparación de materiales y libros para la lectura compartida en el programa del sábado de GURC.

Aimee Stevens, coordinadora del proyecto del Centro Universitario Regional de Gallaudet en NECC, supervisó a las estudiantes durante su internado y encontró que el programa fue un gran éxito. "No sólo fuimos capaces de apoyar a personas sordas o con dificultades auditivas y ayudarles a adquirir las habilidades que necesitan para tener éxito, sino que también se beneficiaron de tener dos mujeres jóvenes motivadas y creativas que trabajando en la oficina este verano".

## Two students from Lawrence honored by MA Commission for Deaf and Hard of Hearing

Commissioner Heidi L. Reed from the Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing (MCDHH) visited Northern Essex Community College recently to honor two Lawrence students who have been participating in the Commission's Summer Transition to Work Program. The Transition to Work Program is a collaborative effort made possible through a federal grant and a partnership between the Massachusetts Rehabilitation Commission and the Massachusetts Commission for the Deaf and Hard of Hearing. The Program's goal is to increase deaf and hard of hearing students' exposure to the workforce, gain new skills, and become marketable professionals. The program provided financial stipends to the student interns as well as job coaching.

The students, Caroline Garcia and Kellynette Gomez, who are both hard of hearing, spent the summer working in Northern Essex Community College's Gallaudet University Regional Center (GURC).

Commissioner Reed presented the two young women with certificates recognizing their contributions and also spoke about the success of the Summer Transition to Work Program, which was started two years ago.

"This program is a pioneering initiative. We want to support people in transition to paying work. We also want to make people aware of how deaf and hard of hearing people can contribute in the workplace," said Reed.

Garcia is a senior in the EDCO Program for the Deaf and Hard of Hearing at Newton North High School.

Gomez is a 2012 graduate of the EDCO Program and is now a freshman at Gallaudet University in Washington DC.

The students had quite a valuable experience this summer. "This opportunity has changed my life" said Garcia, "I learned there are many things I can do." Gomez added, "I really felt like I was part of the office team and learned many skills I can apply both at home and in college". Both students benefited from the experience of using the public transportation in Lawrence and Haverhill as well.

Located on NECC's Haverhill Campus, GURC is one of six regional



### LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
Tel. 978.688.1919

HABLAMOS ESPAÑOL

PLEASE SEE **STUDENTS**  
CONTINUES ON PAGE 17



## Reunión especial de candidatos

THNA familiares, vecinos y amigos,

Tower Hill Neighborhood Association está organizando una reunión extraordinaria de candidatos este miércoles, 24 octubre, 2012 a partir de las 6:30 pm. Sus reuniones se celebran en Our Lady of Good Counsel Parish's Judson Hall, 526 Lowell Street, justo detrás de la Capilla de San Agustín.

Esta reunión necesita comenzar puntual a las 6:30 debido a un debate del Senado Estatal prevista en Tewksbury con Barry Finegold y Paul Adams. Vamos a permitirles iniciar la reunión, ya que deberán salir a las 6:50. Una vez que terminen vamos a pasar al informe de seguridad pública del Jefe de Policía John Romero y el Jefe de Bomberos Jack Bergeron, y los concejales que asistan.

Habrà una breve presentación sobre el alivio de la ejecución hipotecaria, seguido de nuestro foro de candidatos. Ellos podrán hablar unos minutos, seguidos de preguntas de los asistentes.

Todas las reuniones de T.H.N.A. están abiertas al público. Habrà refrigerios disponibles. Para más información, favor de contactar al Presidente de T.H.N.A., Dan Clark, 978-902-0595 o thna@thnalawrence.com correo electrónico.

Por favor pase este aviso de la reunión a sus vecinos, amigos y familiares.

## Special candidates meeting

THNA Members, Neighbors and Friends,

Tower Hill Neighborhood Association is hosting a special candidates meeting this Wednesday, October 24, 2012 beginning at 6:30pm. Their meetings are held at Our Lady of Good Counsel Parish's Judson Hall, 526 Lowell Street, directly behind St. Augustine's Chapel.

This meeting needs to start at 6:30 sharp due to a State Senate debate scheduled in Tewksbury for Barry Finegold and Paul Adams. We will be allowing them to start the meeting as they need to leave by 6:50pm. Once they finish we will move into public safety updates from Police Chief John Romero and Fire Chief Jack Bergeron, and attending City Councilors.

There will be a brief presentation on foreclosure relief, followed by our candidate forum. Candidates will be allowed several minutes to speak, followed by questions from the audience.

All T.H.N.A. meetings are open to the public. Light refreshments will be available. For additional information contact T.H.N.A. President, Dan Clark, 978-902-0595 or email thna@thnalawrence.com.

Please pass along this meeting notice to your neighbors, friends and family.

## Aviso a los votantes de la Ciudad de Lawrence

Favor de anotar la siguiente información concerniente a las Elecciones Estatales ha llevarse a cabo el martes, 6 de noviembre del 2012;

- Las Elecciones Estatales para el 2012 se llevarán a cabo en la Ciudad de Lawrence el martes, 6 de noviembre del 2012. Todas las urnas electorales abrirán para los votantes desde las 7:00 a.m hasta las 8:00 p.m.;
- Asistencia bilingüe estará disponible para los votantes en cada urna electoral y en la Oficina de la División de Elecciones localizada en el 200 de la calle Common en Lawrence, MA;
- Papeletas para votar ausente estarán disponibles y pueden ser obtenidas por solicitud en la División de Elecciones, 200 de la calle Common a más tardar las 12:00 p.m el viernes, 2 de noviembre del 2012;

Para más información, favor de llamar a la Oficina de la División de Elecciones al (978) 620-3290 ó visítenos en el Internet a [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

## Notice to voters in the City of Lawrence

Please note the following information pertains to the upcoming State Election to be held on Tuesday, November 6, 2012:

- The State Election for 2012 will be held in the City of Lawrence on Tuesday, November 6, 2012. All poll locations will be open to voters from 7:00 a.m. until 8:00 p.m.;
- Bilingual assistance will be available to voters at each poll location and at the Election Division Office located at 200 Common Street, Lawrence
- Absentee Ballots are available and may be obtained upon request to the Election Division, 200 Common Street, Lawrence, MA. Absentee Ballot applications must be received by the Election Division Office no later than 12:00 p.m. on Friday, November 2, 2012;

For further information please call the Election Division Office at (978) 620-3290 or visit us on the internet at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com).

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
ESPAÑOL

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24** HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

BRIAN DE PEÑA



# Building community through soccer



"We are thrilled by the number of Lawrence kids who spend the afternoon with us. We believe we are only just scratching the surface in terms of potential for soccer engagement in Lawrence," says Edgar Escalante, Assistant Director of the Recreational Program and U-12 boys travel coach.

Today, Beyond Soccer connects 300 kids

to travel, recreational, health, academic and leadership programs. This sharp increase in participation is especially exciting. We want to ensure we are reaching more kids and that no child with a desire to play is left on the sidelines.

We feel strongly that kids who are introduced to team sports at young ages are more likely to adopt healthy lifestyles, gain confidence and be more focused in school.

Our rec program was developed with that in mind, and serves as the feeder program to the Beyond Soccer travel league



where players compete in the Essex County Youth Travel league and receive additional off the field programming that helps them in other areas of their lives.

Beyond Soccer runs the recreational program at the Greater Lawrence Technical School in Andover thanks to donated field space. In order to meet family demand we partner with local high schools for coaching support.

More than 75 high school coaches

and players have dedicated their Saturday afternoons to us, including Masconomet, North Andover, Timberlane, Central Catholic, Greater Lawrence Technical and Lawrence High Schools. Our soccer community is growing, both in and out of Lawrence, and we are confident our program will only continue to enrich lives through sports.

**By Stephanie McArdle,  
Executive Director  
Beyond Soccer, Inc.**

It is an incredible sight on Saturday afternoons at the Beyond Soccer city-wide recreational soccer league. The field is flooded with first time soccer players, parents and younger siblings. This year 200 Lawrence kids are enrolled in the program and they represent almost all Lawrence schools.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

## City of Lawrence, Massachusetts Department of Public Works City to smoke test sewers



The Department of Public Works announced that the City will conduct smoke testing of certain sewers in October and November 2012. The work is part of a program to improve operation of the sewer and storm drainage systems.

These investigations will be performed in several areas throughout the City. Notices will be distributed directly to the affected buildings 24 to 72 hours before smoke testing is performed. Public Works officials advise that residents do not have to be at the premises during the test. However, residents with pets should ventilate the area where the pet will be.

During large rainstorms, flow increases markedly in the City's sanitary sewer and storm drain piping. At times these systems become overwhelmed. In extreme cases, the system's capacity is exceeded and flooding and wastewater treatment problems occur. Where the testing will occur, the sanitary sewer network was designed to carry wastewater from sinks, toilets and other household fixtures, and the storm drain network was designed to carry surface waters from streets, parking lots and other areas. The purpose of smoke testing is to find improper interconnections between the two systems that may contribute to high flows in the area.

AECOM (the City's consulting engineer) and its subcontractor, Flow Assessment Services, will be performing the tests. During smoke testing, white smoke is passed through the sanitary sewer system and out through improper connections

such as drain inlets and roof drains. During this procedure, white smoke will also be venting through holes in manhole covers located in the street and through plumbing vent pipes located on or near the surface of your roof. This is normal and should not be cause for alarm. Smoke should not enter buildings unless there is a plumbing defect or a dry trap in an unused fixture, however, the smoke is environmentally safe and non-toxic. The Department of Public Works advises pouring water down unused plumbing fixtures to ensure that the drain trap will be effective.

Prior to smoke testing, the City wishes to identify locations of persons with poor health conditions who may be affected by the testing. Although the smoke is non-toxic and non-staining, and it is unlikely to enter your premises, it is capable of causing minor throat and lung irritation, especially to those with lung ailments such as asthma or emphysema. Please contact the Department of Public Works at 978-620-3090 if you have these or similar health conditions, so that appropriate precautions can be taken.

Please contact the Department of Public Works at 978-620-3090 if you have any questions.

Thank you for your cooperation.

Department of Public Works



# Fundando la comunidad a través del fútbol



Oriagna and Luca during practice.

**Por Stephanie McArdle**  
Directora Ejecutiva  
Beyond Soccer, Inc.

Es un espectáculo increíble los sábados por la tarde en Beyond Soccer en la liga recreativa en toda la ciudad. El campo está inundado con jugadores de fútbol que lo intentan por vez primera, los padres y hermanos menores. Este año, 200 niños

de Lawrence están inscritos en el programa y representan casi todas las escuelas de Lawrence.

"Estamos muy emocionados por el número de niños de Lawrence que pasan la tarde con nosotros. Creemos que estamos apenas arañando la superficie en términos de potencial para el compromiso de fútbol en Lawrence", dice Edgar Escalante, Director Asistente del Programa Recreativo y entrenador del programa ambulante de chicos U-12 chicos.

Hoy en día, Beyond Soccer conecta a 300 niños con viajes, salud recreativa, programas académicos y de liderazgo. Este fuerte incremento de la participación es especialmente emocionante. Queremos asegurarnos de que estamos llegando a más niños y que ningún niño con el deseo de jugar se queda al margen.

Estamos convencidos de que los niños que se introducen en los deportes de equipo a temprana edad son más propensos a adoptar estilos de vida saludables, tener confianza y estar más centrado en la escuela.

Nuestro programa de recreación fue desarrollado con esto en mente, y suple jugadores a la liga viajante de Beyond Soccer, donde los jugadores competirán en la liga del Essex County Youth y reciben información adicional fuera del terreno que les ayuda en otras áreas de sus vidas.

Beyond Soccer opera el programa



recreativo en la escuela superior Greater Lawrence Technical School en Andover gracias al terreno donado. Con el fin de satisfacer la demanda de la familia nos asociamos con las escuelas secundarias locales para el apoyo técnico.

Más de 75 entrenadores de escuela secundaria y jugadores nos han dedicado sus sábados por la tarde, incluyendo las escuelas secundarias de Masconomet,

North Andover, Timberlane, Central Catholic, Greater Lawrence Technical y las Escuelas Públicas de Lawrence. Nuestra comunidad de soccer está creciendo, tanto dentro como fuera de Lawrence, y estamos seguros de que nuestro programa continuará enriqueciendo vidas a través del deporte.

## Ciudad de Lawrence, Massachusetts Departamento de Obras Públicas



### Ciudad realizará prueba de humo en alcantarillado

El Departamento de Obras Públicas anunció que estará llevando a cabo pruebas de humo en determinadas alcantarillas de la ciudad durante los meses de octubre y noviembre 2012. El trabajo es parte de un programa para mejorar el funcionamiento de la red de alcantarillado y sistemas de drenaje pluvial en la ciudad. Estas investigaciones se llevarán a cabo en varias zonas.

La ciudad enviará notificaciones directamente a los edificios afectados 24 a 72 horas antes de que se realice la prueba de humo, dijeron funcionarios del DPW. Dijeron que los residentes no tienen que estar en el edificio durante la prueba. Sin embargo, recomiendan a los residentes con mascotas a que ventilen el área donde estará el animal o animales.

Durante grandes aguaceros, el flujo aumenta notablemente en alcantarillado sanitario de la Ciudad y en las tuberías del drenaje de aguas pluviales. A veces estos sistemas se sobrecargan de agua y, en casos extremos, se producen problemas de inundaciones y de tratamiento de las aguas residuales.

La red de alcantarillado sanitario fue diseñada para llevar las aguas residuales de fregaderos, inodoros, bañeras y otros artefactos de uso doméstico, mientras que la red de drenaje pluvial fue diseñada para llevar las aguas superficiales de las calles, estacionamientos y otras áreas. El propósito de las pruebas de humo es encontrar interconexiones defectuosas o inadecuadas entre los dos sistemas que pueden contribuir a altos flujos en la zona.

AECOM (la firma de ingenieros consultora de la Ciudad) y su subcontratista, Flow Assessment Services, estarán realizando las pruebas del humo.

Durante las pruebas, el humo blanco pasará a través del sistema del alcantarillado sanitario y saldrá por conexiones incorrectas, tales como las tomas de drenaje y desagües del techo. Durante este procedimiento, el humo blanco será visto también saliendo a través de los agujeros de las tapas de la alcantarilla ubicada en la calle y por las tuberías de ventilación de la plomería situados en el techo. Esto es normal y no debe ser motivo de preocupación. El humo no debe entrar en los edificios a menos que haya un defecto en la plomería o una trampa seca en un artefacto de agua sin usar. Este humo no es tóxico y es ambientalmente seguro. El Departamento de Obras Públicas aconseja verter agua por cañerías no utilizadas para asegurar que la trampa del drenaje será eficaz.

Antes de la prueba del humo, la Ciudad quiere identificar lugares donde haya personas con ciertas condiciones de salud que puedan verse afectados por las pruebas. Aunque el humo no es tóxico, no mancha, y es poco probable que entre a la propiedad, éste puede causar irritaciones leves de la garganta y los pulmones, especialmente a aquellas personas con enfermedades pulmonares tales como asma o enfisema. Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Obras Públicas al 978-620-3090 si tiene estas o condiciones parecidas de salud para que se puedan tomar las precauciones necesarias.

Por favor, póngase en contacto con el Departamento de Obras Públicas al 978-620-3090 si tiene alguna pregunta.

Gracias por su cooperación.

Departamento de Obras Públicas de Lawrence



# Sensibilización contra la Intimidación

Por Alberto Suris  
albertosuris@rumbonews.com

¿Sabía usted que cada 7 minutos un niño está siendo intimidado? Esta es una estadística muy preocupante.

Este y otros detalles aprendimos en un foro celebrado en Greater Lawrence Technical High School en Andover.

En 2006, mientras hacía investigaciones en la preparación de su doctorado en Psicología de la Educación, Belén Godwin, después de escuchar las experiencias de un familiar cercano que fue intimidado por un defecto que tenía en el habla, se decidió a estudiar los efectos de la intimidación y las formas de prevenirlo.

¡Blueskies Wellness Inc., (BSW) había nacido!

Blueskies Wellness, Inc. es una organización sin fines de lucro, una agencia de prevención de la intimidación que se ha comprometido a poner fin a la violencia escolar, específicamente el acoso, ofreciendo una gran variedad de servicios a las víctimas, familiares de víctimas, agresores, los sistemas escolares basados en la juventud, clubes recreativos y otras agencias. Estos servicios incluyen consultoría en referencia a la educación, la defensa, el apoyo, la capacitación y el seguimiento del progreso de sus esfuerzos.

Belen Godwin LCSW Ph DC es la Fundadora y Directora Ejecutiva de Blueskies, Inc. Blueskies es una agencia de Prevención de la Intimidación situada en Methuen y trabaja con los niños del Valle de Merrimack que se ven afectados por la



Belen Godwin, Founder and Executive Director of Blueskies Wellness sitting at the Blueskies table with Cecilia Moreno, one of her volunteers.

intimidación.

Blueskies fue fundada en el ideal de que todo niño tiene el derecho de sentirse seguro dentro y fuera de la escuela. Su visión es la de ayudar a los niños en el logro de la excelencia académica, libre de las barreras impuestas por la violencia escolar. Esto incluye apoyar y entrenar a cada líder y miembro del personal educativo en ser capaz de facilitar con eficacia un ambiente libre de violencia escolar.

"Estamos creciendo, y según llegamos a conocer más y más de nuestra comunidad estamos muy contentos de ser parte de ella y estar haciendo una diferencia de un niño,

una familia, una escuela y una comunidad a la vez", dijo Belén Godwin.

Producciones DelStar fue formado por Elizabeth Delgado en enero de 2008. La misión de DelStar es la de apoyar las artes mediante la organización y dirección de eventos tales como: Juegos, Expos, recaudaciones de fondos, exposiciones de arte, encuentros de poesía, reuniones y mucho más.

# Raising awareness against Bullying

By Alberto Suris  
albertosuris@rumbonews.com

Did you know that every 7 minutes a child is being bullied? This is a very disturbing statistic.

This is just one of the many details we learned at the forum that took place at Greater Lawrence Technical High School in Andover.

In 2006, while collecting research in pursuit of her PhD in Educational Psychology, Belen Godwin, after hearing the experiences of a close relative who was bullied because of a speech impediment, she was determined to study the effects of bullying and ways to prevent it.

Blueskies Wellness Inc., (BSW) was born!

Blueskies Wellness, Inc. is a non-profit bullying prevention agency that is committed to ending school violence, specifically bullying, by providing a myriad of services to victims, families of victims, aggressors, school systems, youth-based recreational

POR FAVOR VEA **BLUESKIES**

■ CONTINÚA EN LA PAGINA 14

PLEASE SEE **BULLYING**

■ CONTINUES ON PAGE 14



From left: Belen Godwin, Elizabeth Delgado and Jheran Melendez, who came to enjoy the evening.



Canaligator capture the attraction of the Center for Professional Arts' ballet group.



Canaligator high 5s Elizabeth Delgado, founder of DelStar Productions for the success of the event.



Beyond Soccer was represented by, from left, Bianca Pineda, and Stephanie and Lindsay McArdle.



Group from Master Shin's Martial Arts School from Andover who participated at the event.



Madison Lomax and Sophia Michetson from The Center for Professional Arts, Methuen, stretching before performing with their ballet group.



# 2012 Brickman Triathlon benefits YMCA and Habitat



Representing the Habitat for Humanity table were, from the left, Anne Broyles, Board Member Mary Honan, and Jennifer Annis.



Habitat and the Merrimack Valley YMCA benefited and they received lots of great responses of the race and the volunteers.

Total Number of entries 151 individuals and relay teams (online and offline)

Relay Teams = 25; Individuals = 126

Total Number of participants 196

Both of the people also won last year's race.  
 35 Andover residents  
 6 Lawrence residents  
 9 Methuen residents  
 9 North Andover residents

Youngest participant was 13 years old. Part of a relay team.

Youngest individual racer was 18-year-old Jarred Leblanc of Methuen

Oldest individual participant 65 year old Dennis Tompkins of Andover



Overall Winner was male Bruce Butterworth of Seabrook NH age 59 time of 52:00. At right, Julian Villegas, YMCA Lawrence Branch Executive Director..



Female overall first finisher Cindy Regnante of Andover MA age 41 time of 57:02 On the left is Gerry Pouliot Race Director and on the right, Julian Villegas, YMCA Lawrence Branch Executive Director..



Finishing in second place was Geremias Ortega of Methuen/ On the left is Gerry Pouliot Race Director and on the right, Julian Villegas, YMCA Lawrence Branch Executive Director..



**LIVE TO BID BORN TO BUY!!!**



**BILL BURKE NH AUCTIONEER LIC #2334**

**NO TRICKS JUST TREATS AT DOLLAR BILL'S!!!**



**DOLLAR BILL'S WORLD FAMOUS CHRISTMAS AUCTIONS BEGIN**

**October 2012**

Sunday	Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday
		2	3	4	5	6
7	8 Columbus Day	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30 Halloween	31			

**ONLY 9 DAYS LEFT UNTIL WE KICKOFF OUR HOLIDAY AUCTION SEASON!!!**

**AUCTIONS RUN EVERY SATURDAY @3PM THROUGH CHRISTMAS!!!**

**DON'T FORGET ABOUT BLACK FRIDAY NOVEMBER 23<sup>RD</sup> @2PM!!!**

**SATURDAY, OCTOBER 27<sup>TH</sup>**

**DOORS OPEN AT 3PM**

**EVERYBODY GETS IN FREE ON DOLLER BILL DAY!!!**

**BE ONE OF THE FIRST 100 GUESTS TO ARRIVE AND RECEIVE A FREE GIFT!!!**

**133 ROCKINGHAM RD DERRY NH 03038**  
 (p)603-432-4781  
 (e)email@dollarbills.tv  
 \$8.00 ADMISSION  
 TERMS OF PAYMENT:CASH

**WEAR YOUR HALLOWEEN COSTUME FOR A CHANCE TO WIN THE DOOR PRIZE!!!**

**BE A PART OF THE MOST AMAZING AUCTION OF THE YEAR!!!**

**BUY TOYS, NOVELTIES, GIFTWARE, TOOLS, FOOD, HOUSEWARES, AND SO MUCH MORE!!!**





# “Camino de Esperanza: Historias de Supervivencia” auspiciado por Lawrence General Hospital

**Phyllis Gemmelaro**

Phyllis es una mujer de 62 años de edad, nativa de Methuen, madre de dos hijos y abuela de una bella nieta. Phyllis trabajó como asistente médico para una institución proveedora de salud en el área del Valle del Merrimack por varios años, pero tuvo que retirarse antes de tiempo para cuidar de su esposo, quien estaba muy enfermo y eventualmente perdió la batalla con su enfermedad.

A pesar de los obstáculos que enfrentó en su vida personal y con su enfermedad, y en asegurar tratamiento y cuidado médico apropiado para combatir el cáncer, su espíritu fogoso, su personalidad activa y franca, su extraordinaria fuerza de voluntad, y su independencia, le ayudaron a sobrepasar sus barreras y contribuyeron significativamente a su supervivencia.

Es su pasión por la vida y su deseo de ayudar a otras personas en circunstancias similares lo que le ha ayudado a desarrollar una actitud aún más positiva por la vida.



One of the survivors that served as guest speaker for the day. Phyllis Gemmelaro of Methuen.

**Wanda Gaetan Soler**

Wanda es una mujer de 45 años de edad, proveniente de Puerto Rico. Madre soltera de dos hijas de 25 y 21 años, Wanda vino a Lawrence en busca de mejor salud y mejor calidad de servicios para el cuidado de la salud. Fue diagnosticada con cáncer del seno en junio del 2012.

Luego de su diagnóstico y tratamiento, Wanda se unió al grupo de apoyo para sobrevivientes Latinas de cáncer de seno “I Can Cope” de la Clínica del Greater Lawrence Family Health Center. Allí, en compañía de otras sobrevivientes, Wanda encontró el apoyo y los recursos necesarios para su proceso de recuperación.

Wanda ahora reside en Boston donde ha recibido sus tratamientos para el cáncer, pero continúa teniendo una conexión muy especial con Lawrence, la ciudad que le abrió las puertas en un momento de su vida cuando más lo necesitaba.



Wanda Gaetan Soler, now resident of Boston, but former Lawrence resident.

# “The Journey of Hope: Survivors Tell Their Stories” sponsored by Lawrence General Hospital

**Phyllis Gemmelaro**

Phyllis is a 62 year old Methuen native mother of two and a grandmother to a beautiful granddaughter. Phyllis worked as medical assistant for an area health care provider, but had to retire early to care for her then ill husband who subsequently passed.

Despite the obstacles that she faced, both in her personal life, and with securing proper treatment and care for her cancer, Phyllis’ fiery spirit, outspoken and outgoing personality, strong will, and self-reliance, carried her through and contributed to her survivorship.

Her passion for life and her desire to help others in similar circumstances have helped her developed a more positive attitude in life.

**Wanda Gaetan Soler**

Wanda is a 45 year old woman from Puerto Rico. A single mother of two girls, ages 25 and 21, Wanda came to Lawrence seeking better health and quality health care. She was diagnosed with breast cancer in June 2012.

Following her diagnosis and treatment, Wanda joined the “I Can Cope” Spanish support group for breast cancer survivors at GLFHC, where along with other survivors, she found the support and resources critically needed to assist her through her treatment and recuperation process.

Wanda now resides in Boston where she has received her cancer treatments, but continues to have strong ties with Lawrence, the city that welcomed her in her time of need.



## Where do I find Rumbo?

**Rumbo is printed four times a month on the following schedule:**

**1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of every Month**

**Regional Edition**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

(NH) Salem, Nashua, and Manchester

**8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of every month**

**Local Edition**

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

**You can find us on the WEB!**  
**rumbonews.com**



# Alcalde y su unidad especial por la salud inician mes nacional para crear conciencia sobre el cáncer de senos y la violencia doméstica

Como parte de una importante tradición, el Alcalde William Lantigua y la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence (Mayor's Health Task Force - MHTF por sus siglas en inglés) llevaron a cabo una serie de eventos en octubre, Mes Nacional para Crear Conciencia Sobre el Cáncer del Seno y la Violencia Doméstica.

Para dar inicio al Mes de Crear Conciencia Sobre el Cáncer de Senos, el MHTF y el Hospital Lawrence General celebraron su desayuno anual el 4 de octubre en el Centro de Ancianos de Lawrence (155 Haverhill St.) El lema de este año fue "Camino de Esperanza: Historias de Supervivencia."

Sobrevivientes del cáncer del seno del área Lawrence compartirán sus trayectos personales con esta enfermedad, enfatizando la importancia de la proactividad de la mujer en cuanto a su salud y cuidados preventivos, incluyendo el hacer sus citas para una mamografía empezando a la edad de los 40 años. Mediante el relato de sus historias personales, estas sobrevivientes esperan infundir fe, coraje y hermandad en los corazones de otras mujeres quienes probablemente están pasando por situaciones similares con el cáncer del seno.

El Alcalde Lantigua dió la bienvenida conjuntamente con otros oficiales gubernamentales, legisladores y dignatarios de la ciudad.



El Alcalde William Lantigua y Martha Velez, directora del Centro de Ancianos de Lawrence.

Mayor William Lantigua and Martha Velez, director of the Lawrence Senior Center.



Diane Anderson, President and CEO of Lawrence General Hospital, sponsor of this event.



Miguelina Cabrera is the staff that was hired by us thanks to a grant collaborative with Lawrence General Hospital to assist with the outreach and linkage of hard to reach women and help close the no-show gap for mammograms at this hospital.



Wilma Lora, Co-Director of Women's Services at the Lawrence YWCA,



Lawrence General Hospital staff. Vanessa Kortze, Marketing and Communications Mgr., and Nick Zaharias, Vice-President of Philanthropy and Marketing.

## Mayor and the Health Task Force kick-off breast cancer and domestic violence awareness month in October

As part of an important annual tradition, Mayor William Lantigua and the City of Lawrence Mayor's Health Task Force (MHTF) hosted a series of events in October to observe National Breast Cancer and Domestic Violence Awareness Month.

To kick off Breast Cancer Awareness Month, MHTF and Lawrence General Hospital hosted the annual breakfast on October 4 at the Lawrence Senior Center (155 Haverhill Street). This year's theme was Journey of Hope: Stories of Survivors.

Local breast cancer survivors shared their personal journeys with this disease, emphasizing how important it is for women to be proactive about their health and engage in preventive care, including the scheduling of regular mammograms at 40 years of age. By recounting their personal stories, presenters hope to instill faith, courage and sisterhood in the hearts of other women who may be facing their own journeys with breast cancer.

Mayor Lantigua welcomed participants to the event, and other city officials, legislators and dignitaries.

### Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community. Trainings for your region are coming up soon.

October 2012	November 2012
Northeast Region	Greater Boston Region
Saturday, October 27th	Saturday, November 3rd
9:00am – 2:00pm	9:30am – 3:30pm
Peabody Library (West Branch), Peabody, MA	Boston, MA

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at [northeast@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:northeast@horizonsforhomelesschildren.org) for more information and an application, or fill one out online at [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org).



CONTINUE FROM PAGE 10

# BULLYING

clubs, and other agencies. These services include consulting, referring, educating, advocating, supporting, providing training, and tracking the progress of their efforts.

Belen Godwin LCSW Ph DC is the Founder and Executive Director of Blueskies Wellness, Inc. Blueskies is a Bullying Prevention Agency located in Methuen and working with children of the Merrimack Valley who are affected by bullying.

Blueskies was founded on the ideal that every child has the right to feel safe in and out of school. Their vision is to assist children in achieving academic excellence, free from the barriers imposed by school violence. This includes supporting and coaching every educational leader and staff member in being able to effectively facilitate a violence free school atmosphere.

"We're growing, and as we get to know more and more of our community we are excited to be a part of it and to be making a difference one child, one family, one

school, and one community at a time," said Belen Godwin,

DelStar Productions was formed by Elizabeth Delgado in January of 2008. DelStar's mission is to support the arts by organizing and directing events such as: Plays, Expos, Fundraisers, Art Exhibits, Poetry and Spoken Word gatherings, and much more.

Delgado helped Blueskies with their 1st Annual Fundraiser 'Strive to Thrive' Expo, held Friday, October 19th at the Lawrence Technical School.

Blueskies operates solely with two staff members and a handful of volunteers. The need for funds and additional staff is crucial. "I am honored to be working along Belen's side and help this agency that is working wonders for the children in the Merrimack Valley area," said Delgado.

For more info on Blueskies; visit: [www.blueskieswellnessinc.org](http://www.blueskieswellnessinc.org). Belen Godwin's phone: 603-275-6272 or email: [blueskieswellnessinc@gmail.com](mailto:blueskieswellnessinc@gmail.com)



Spinners Mascot Canalgator with members of the Canal Street Gym, located at 316 Common Street, Lawrence.

CONTINÚA DE LA PAGINA 10

# BLUESKIES

Delgado ayudó a Blueskies con su primera recaudación de fondos anual 'Lucha para prosperar' Expo, realizada el viernes, 19 de octubre en la Escuela Técnica de Lawrence.

Blueskies opera únicamente con un personal de dos miembros y un puñado de voluntarios. La necesidad de fondos y de personal adicional es crucial.


"Me siento honrada de estar trabajando junto a Belén y ayudar a esta agencia que está haciendo maravillas para los niños en el área de Merrimack Valley", dijo Delgado.

Para obtener más información sobre Blueskies, visite: [www.blueskieswellnessinc.org](http://www.blueskieswellnessinc.org) o llame a Belen Godwin - Teléfono: 603-275-6272 ó email: [blueskieswellnessinc@gmail.com](mailto:blueskieswellnessinc@gmail.com)



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**When you need a ride...**

**Eliminate hassle from your daily commute!**

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:



Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

*Point Click Ride*

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



**MICRÓFONO ABIERTO**

*¡Lo diferente del dial!*

**Entrevistas**

**Noticias Locales, Nacionales e Internacionales**

**Comentarios**

**Música**

**¡Y Mucho Más!**



**Carmen Chalas "La Embajadora"**  
Productora & Conductora



TELEFONOS EN CABINA  
**978.689.2900 & 978.681.1110**

ESCUCHA EN VIVO: [www.WCEC1490AM.com](http://www.WCEC1490AM.com)



# Conciencia comunitaria mientras aprenden el lenguaje

Por Dalia Díaz

El Merrimack River Watershed Council y el Ladder to Language Program of the Merrimack Valley Regional Center of Cambridge College colaboraron para presentar un evento que cambiará positivamente a la comunidad.

El jueves, 4 de octubre, aproximadamente de 6:30 a 8 p.m. Caroly Shumway, Directora Ejecutiva del Merrimack River Watershed Council, presentó un taller para los estudiantes y profesores del Programa Ladder to Language (Inglés como Segundo Idioma) sobre el papel del Río Merrimack en sus vidas.

"Los estudiantes viven en Lawrence, Lowell y Methuen y el Río Merrimack le abastece de agua potable a estas tres ciudades", dijo Marilyn R. Glazer-Weisner, Coordinadora del Programa Ladder to Language de Cambridge College. "No sólo los estudiantes aprendieron sobre el valor del río en sus ciudades, pero también fue una lección de inglés muy poderosa".

Caroly presentó sus diapositivas en PowerPoint y llevó a cabo una actividad de preguntas y respuestas sólo usando el inglés como lengua de comunicación.

La Sra. Glazer-Weisner pretende continuar aportando temas de interés para sus alumnos, aprendiendo acerca de sus comunidades a medida que amplían su conocimiento del idioma inglés.



Caroly Shumway, Executive Director of the Merrimack River Watershed Council,



Professor Merlene Faulkner, Ladder to Language Program.



## Community awareness through language acquisition

By Dalia Diaz

The Merrimack River Watershed Council and the Ladder to Language Program of the Merrimack Valley Regional Center of Cambridge College collaborated to present an event that will positively change the community!

On Thursday, October 4th from approximately 6:30 to 8 p.m. Caroly Shumway, Executive Director of the Merrimack River Watershed Council, presented a workshop to the Ladder to Language (English as a Second Language) Program faculty, staff, and students on the role of the Merrimack River in their lives.

"The students live in Lawrence, Lowell and Methuen and the Merrimack River provides drinking water to these three cities," said Marilyn R. Glazer-Weisner, Coordinator of the Ladder to Language Program at Cambridge College. "Not only the students learned about the value of the river in their cities, but it also was a very powerful English lesson."

Caroly presented her power point slides and conduct a question and answer activity only using English as the language of communication.

Ms. Glazer-Weisner plans to continue bringing interesting topics to her students, learning about their communities as they expand their knowledge of the English language.

**WCEM** NEWS TALK  
1110 am 102.9 fm HD2

## Client Spotlight

Mary Ellen Consoli  
Every Wednesday  
10am - 10:30am



**CRUISE & PLANNERS**<sup>SM</sup>  
978-771-6020



# LHS BOYS BASKETBALL

## Join us kick off the 2012-2013 season!!

<p style="text-align: center;"><b>WHAT: PASTA DINNER CELEBRATION</b></p>	 
<p style="text-align: center;"><b>WHEN: Thursday, OCTOBER 25, 2012</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b>TIME: 6:30pm</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b>WHERE: Polish Citizen Club 11 Trinity St. Lawrence, MA</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b>DONATION: \$3</b></p>	
<p style="text-align: center;"><b>WHO: Players, Alumni, Supporters</b></p>	

# Foster Kids of the Merrimack Valley Hosts 7th Annual Pasta Dinner Fundraiser for Local Foster Children

The Foster Kids of the Merrimack Valley is holding its 6th annual Pasta Dinner Fundraiser at St. Lucy's Church Hall in Methuen, MA on Friday, November 9, 2012 from 5:30 p.m. to 7:30 p.m. St. Lucy's Church Hall is located at 254 Merrimack Street, Methuen, and the cost is \$10.00 for adults and children under 10 is \$5.00.

The Pasta Dinner fundraiser helps raise needed funds to support the upcoming Annual Christmas Party held every

December for foster children ages birth to 18. Last year's Christmas drive helped provide a pizza party and personal gift sacks for more than 250 foster children in the Merrimack Valley.

Tickets for the Pasta Dinner fundraiser are on sale now. Tickets may be purchased two ways:

1. Picked up at the Giordano Family Methuen Karate Association, 76 Bonanno Court, Methuen, 978-683-2220
2. Purchased at the door.

For more information, please contact Larry Giordano, founder of Foster Kids of the Merrimack Valley, (978) 683-2220.

Donations are welcome in lieu of tickets. Make checks payable to: Foster Kids of the Merrimack Valley or visit <http://fosterkidsmv.org/howtohelp.html> to make a donation online.

### About Foster Kids of the Merrimack Valley

We are a certified 501(c)3 non-profit organization dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley, including Lawrence, Methuen, Andover, North Andover and the greater Haverhill region. With hundreds of foster children in our local area, they need role models who can make a difference in their lives. Through the efforts of the organization, our goal is to bring a positive influence into the lives of these children and support them as they grow. We offer a range of programs for local foster children of all ages. We work closely with the Department of Children and Families (DCF) to make sure our programs are complementary and needed, and do not overlap with state and federally funded programs. For more information, please visit our website at: <http://www.fosterkidsmv.org>

**I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!**



**- Ramón, Lawrence  
Smoke-free 2 years**

**Free support to quit is available to all Massachusetts residents**

**1-800-QUIT-NOW  
(1-800-784-8669)**

[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org) Massachusetts Department of Public Health

ADVERTISEMENT

## MORTGAGE INSURANCE IS LIFE INSURANCE

When you purchase or refinance a home, the mortgage company may offer to sell you "mortgage insurance" to pay off your mortgage if you die before the mortgage is paid.

Mortgage Insurance is Life insurance. The cost of the policy depends on your age, health, amount of coverage and length of policy term.

We sell Life insurance that protects your family and your mortgage. We sell YOU a policy so YOU can be in control, not the mortgage company! As an independent agent we have many companies to choose from.

People buy life insurance to provide money for their family in case they die while children are young or there is a mortgage. Who will support your family if you die while your children are young?

Our policy and yearly cost stay the same for the term you choose (often 20 or 30 years). When you buy our policy you choose your beneficiary. If you die, your family will receive the money not the mortgage company. They may pay for college or pay the mortgage. When someone dies, their life insurance is paid directly to the beneficiary. You can keep our policy even if you sell your home, refinance or move. A mortgage company policy stops if your mortgage is sold, if you refinance or sell your home.

Mortgage companies sell "Decreasing Term" insurance and add the cost to your monthly mortgage bill. Decreasing Term coverage goes down as your mortgage goes down but the monthly cost stays the same. If you die, the mortgage company gets the money, not your family.

### Examples for Healthy non-smokers:

\$250,000 30-year policy at age 28: Men \$230 or Women \$190 yearly.

Woman Age 40: \$200,000 20-year term \$174 yearly.

Pass by to see how we can help you protect your family! You loved ones depend on you...don't let them down.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs  
Dorcas "Dee" Adorno

ADVERTISEMENT



CONTINUE FROM PAGE 6

**STUDENTS**

centers located across the country. Its goal is to bring the resources of Gallaudet University, a university for deaf and hard of hearing students located in Washington, DC to the Northeast Region. GURC offers training workshops, technical assistance and extension courses for professionals and family members. In addition, GURC runs a monthly Shared Reading Saturday Program in Lawrence, teaching families with deaf and hard of hearing children how to read children's books using American Sign Language.

The students were involved in a number of projects over the summer including selecting a popular children's storybook to sign on video for inclusion in the Shared Reading Saturday program. They were also involved in creating a searchable data base for the lending library, transferring videos from the lending library onto DVDs, and preparing materials and books for GURC's Shared Reading Saturday Program.

Aimee Stevens, project coordinator of NECC's Gallaudet University Regional Center, supervised the student interns and found the program to be a great success. "Not only were we able to support deaf and hard of hearing students and help them gain the skills they need to be successful, but we also benefited from having two motivated and creative young women working in the office this summer."

**¿Quiere una foto****que vio en****Rumbo? P.23****NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA****BY/POR MAUREEN NIMMO**  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Tengo una gran noticia para todos los usuarios de la biblioteca de Lawrence. Freegal ya está disponible a través de nuestra página de internet, [www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org). Mencioné de este servicio en un artículo anterior hace un par de semanas, pero les explicaré con más detalle lo que es y cómo funciona.

Freegal ofrece música descargable de más de 10,000 sellos discográficos internacionales y es compatible con cualquier artefacto que usted tenga. En otras palabras, con su tarjeta de Lawrence, usted puede descargar totalmente gratis hasta tres selecciones por semana y agregarlos a su lista personal. Casi todos los géneros de música están representados aquí: rock, rap, danza, pop, cristiana, jazz, clásica, así podrá explorar nuevos estilos, como también disfrutar de sus favoritos de antaño.

Este servicio está diseñado para ser usado fácilmente. Algunos de nuestros empleados y sus familias ya lo han probado y de hecho, es muy fácil. Recuerde, usted necesita una tarjeta de la biblioteca para este servicio, así que si usted no tiene una, DEBE CONSEGUIRLA. (Perdone que haga hincapié en esto, pero creo firmemente que todos los habitantes de nuestra comunidad deben ser miembros de la biblioteca.) La combinación de este servicio junto con el programa ed2go que comenzamos aquí en el verano pone a la Biblioteca Pública de Lawrence a la vanguardia de los innovadores servicios bibliotecarios y ¡estoy muy orgullosa de eso!

La tercera y última parte de nuestros conciertos de la "temporada regular" de otoño será el 4 de noviembre a las 2:00 PM en nuestro auditorio Sargent, y contará con Tatiana Dimitriades en el violín y Jonathan

Bass en el piano. El programa contará con obras de Mozart, Debussy y Brahms. Llegue temprano porque estos conciertos atraen a muchas personas, y lo tendrán que permanecer de pie porque no hay más sillas. Habrá un concierto en la primavera, pero no será aquí.

El miércoles, 16 de octubre a las 6:00 PM, los Amigos de la Biblioteca fueron los anfitriones del Ghost Essex Project con Tom Spitalere aquí en la biblioteca principal en el área de historia local en el tercer piso. El señor Spitalere presentó un programa titulado "¿Está su casa embrujada?" Todos pensamos que esto fue muy apropiado durante la temporada de Halloween. Hablando por mí, si mi casa estuviera embrujada, ni quisiera saberlo. (Si mi casa está embrujada y yo no lo sé, es lo mismo como si no estuviera embrujada, ¿verdad?) De todas formas, fue una presentación muy divertida.

Hablando de los Amigos, recuerden que el calendario anual está listo y disponible para la venta, tanto aquí como en la sucursal. El tema de este año es "Recuerdos de la Playa de Salisbury." Estos calendarios son muy buenos regalos, especialmente para los amigos y familiares que se criaron aquí. El tema de la playa de Salisbury será un recuerdo muy apreciado.

Parece mentira que para mi próximo artículo las elecciones de noviembre habrán terminado. Tengo mucha curiosidad por ver cómo salen las cosas finalmente. Como mencioné en mi artículo anterior, desde antes de terminar el mes de agosto, ignoro los anuncios políticos. Sin embargo, soy una votante comprometida e instamos a todos los votantes registrados a salir y votar. Hay mucho en juego. Mientras tanto, nos vemos en la biblioteca.

**NOTES FROM YOUR LIBRARIAN**

Hello Rumbo readers. I have great news for all Lawrence library card holders. Freegal is now available through our webpage, [www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org). I mentioned this service in my article a couple of weeks ago but I will explain further what it is and how it works.

Freegal offers downloadable music from over 10,000 international music labels and is compatible with any device you might have. In other words, as a Lawrence card holder you can download, absolutely free, up to three selections a week and add them to your personal playlist. Pretty much every genre of music is represented here—rock, rap, dance, pop, Christian, jazz, classical—so you can explore new styles as well as enjoying your old favorites.

The service is designed to be simple to use. Some of the staff here and their families have already tried it and, indeed, it is very easy to use. Remember, you need a library card for this so, if you don't have one GET ONE. (Sorry to "shout" but I am determined that everyone in our community get themselves a library card.) Combining this service with the ed2go program begun in the summer puts the Lawrence Public Library at the forefront of innovative library services and I am very proud of that!

The third and final of our "regular season" Fall Concerts will be on November 4th at 2:00 in the Sargent auditorium and will feature Tatiana Dimitriades on violin and Jonathan Bass on piano. The program will feature pieces by Mozart, Debussy and Brahms. Be here early because these concerts are ending up SRO more and more. In the spring there will be a fourth concert but it will not be on the premises here.

On Wednesday, October 16th at 6:00 the Friends of the Library hosted Tom Spitalere of the Essex Ghost Project here at the main library in the 3rd floor local history area. Mr. Spitalere presented a program called "Is Your House Haunted?" We all figured that this would be fitting for the Halloween season. Speaking strictly for myself, if my house is haunted I'd just as soon not know about it. (If my house is haunted and I don't know it, it is the same, in terms of phenomenology, as if it weren't haunted at all, correct?)

Speaking of the Friends, remember that the annual calendar is ready and is for sale both here and at the branch. The theme this year is memories of Salisbury Beach. These calendars make great gifts especially for friends and family who grew up here. The Salisbury theme will be especially dear to their hearts.

It seems strange that by my next article the November elections will be over. I am very curious to see how things turn out in the end. As I mentioned in my last article, I'm at overkill level with the ads by August usually. Nonetheless I am a committed voter and urge all registered voters to get out there. There is a lot at stake. Meanwhile, see you at the library.

**12th annual Michael B. Christensen Memorial Golf Tournament**

Photo of the winning foursome at the 12th annual Michael B. Christensen Memorial Golf Tournament for the Prevention of Child Abuse & Neglect.

From left: Jacob LaValle, son of fire dept. Lt. Rene LaValle, Lt. Michael Delaney, the former two being lifelong friends of Michael and the Christensen Family. Wayne Pickles was also a member along with Michael at Merrimack Valley Golf Club.

All the efforts put forth to raise awareness and monies for this worthy cause is greatly appreciated by the Christensen Family, the foundation for which they named after him, and the Lawrence Exchange Club, which without their expertise and abilities to enable such charitable events to not only take place, but to succeed and thrive.

For those who wish to inquire and/or donate to the cause of the prevention of child abuse and neglect, please contact the office at 305 Essex St. (GLCAC) ask for the director Sue Mitchell or her co-director for additional information at 978-681-4970.

**Rumbo**

60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

**LETTERS TO THE EDITOR**

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



# Essex Chamber Music Players Hold Fundraiser at NECC

The Essex Chamber Music Players, in residence at Northern Essex Community College's Haverhill Campus, will continue its 12th concert season with a fundraiser featuring the Essex Jazz Ensemble on Sunday, November 18, at the Hartleb Technology Center, 100 Elliott St., at 2 p.m.

Tickets are \$15 general admission, \$10 for seniors, and \$5 for students.

The event will feature music originals and American popular standards with ECMP's Artistic Director and flutist Michael Finegold, internationally renowned classical composer and jazz pianist Tom McKinley, Boston's top bassist Bruce Gertz, and well-known jazz drummer Joe Hunt.



Artistic Director and flutist Michael Finegold.

ECMP will continue its season with concerts on February 24, 2013 (snow date of Sunday, March 24) featuring pianist David Alan Pihl in recital and May 19, 2013, featuring internationally known clarinetist Richard Stoltzman and violinist Andrew Koji-Taylor.

For additional information contact Mike Finegold at [ecmp314@comcast.net](mailto:ecmp314@comcast.net) or call 978-470-1584.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: [editor@rumbonews.com](mailto:editor@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Internationally renowned classical composer and jazz pianist Tom McKinley.

# NECC Paralegal Program Receives ABA Approval

The nearly 30 year-old Northern Essex Community College Paralegal Program recently received reapproval from the American Bar Association (ABA) for another seven years. It is one of just six ABA approved paralegal programs in Massachusetts.

The American Bar Association, through its Standing Committee on Paralegals, has promoted the role of the paralegal as a vital member of the legal services delivery team for more than 30 years.

The approval process consists of several stages, including the preparation of a self-evaluation report and supporting documents, review by educational consultants, a site visit to the program, and consideration by the Standing Committee on Paralegals Approval Commission.

Students were first admitted to the Northern Essex Paralegal Program in 1983. The program was first approved by the ABA in 1988. To date, more than 600 students have graduated from the NECC Paralegal Program.

Graduates work in all areas of the law including criminal, family, real estate, corporate, insurance, administrative law, personal injury, bankruptcy, and immigration.

Northern Essex offers both an associate degree and certificate in paralegal studies. For information on the Paralegal program go to <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/areas/paralegal/or> contact Judith Ciampi at [jciampi@necc.mass.edu](mailto:jciampi@necc.mass.edu) or 978-738-7409.

She earned a bachelor's in music from the New England Conservatory of Music in Boston, her master's in music from Boston University and pursued her Doctor of Musical Arts degree at that institution.

In addition to maintaining a concert career, Dietrich is currently on the piano faculty of Indian Hill Music, Northern Essex Community College, and is founder and administrative director of the Chopin Conservatory of Music on the North Shore.

For more information about this workshop or about the music program at Northern Essex, contact Ken Langer, coordinator of the program at 978-556-3223 or [klanger@necc.mass.edu](mailto:klanger@necc.mass.edu).

# New Web Certificate Course Launched at NECC

Two of the courses needed to complete the new Web Design Certificate offered through Northern Essex Community College's noncredit Business Skills and Professional Development program, will be available beginning this fall at NECC Riverwalk, 360 Merrimack St., Lawrence.

To earn the certificate, participants must complete five courses: Basics of Web Site Design Using HTML and CSS, Dreamweaver Basics, Advanced Dreamweaver, Flash Animation, and Photoshop Techniques for the Web.

Dreamweaver Basics and Advanced Dreamweaver, both three-week courses, will be offered on Thursday evenings. The first will begin October 30 and the second will begin November 27. Additional courses in the certificate program will be offered in the spring semester.

When the certificate is completed, participants will know how to plan, design, construct, and enhance a website.

For more information on the Web Design Certificate visit <http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/non-credit/comp-training/web-design/>

For all noncredit classes, go to [www.necc.mass.edu/noncredit](http://www.necc.mass.edu/noncredit). To register, call 978-556-3700. For additional information, contact Mary Shattuck at 978-659-1237 [mshattuck@necc.mass.edu](mailto:mshattuck@necc.mass.edu) or Vanessa Pepin at 978-659-1207 or [vpepin@necc.mass.edu](mailto:vpepin@necc.mass.edu)

NECC's Workforce Development and Community Education located at NECC Riverwalk, 360 Merrimack St., Lawrence, Bldg. 9, offers noncredit personal enrichment courses, as well as, professional certificates and computer training for individuals and companies that are looking for cutting edge skills, by providing the training that is most needed in today's workforce. For more information call 978-659-1200 or visit us online at [www.necc.mass.edu/noncredit](http://www.necc.mass.edu/noncredit)

# NECC Offers Piano Workshops

The Music Program at Northern Essex Community College will offer a free masters workshop in the art of piano playing by renowned NECC music faculty member Christina Dietrich, Sunday, Nov. 4, from 4 to 6 p.m. in the Technology Center on the Haverhill campus.

The purpose of this free workshop will be to give piano players the chance to perform and learn in a cooperative group setting. Solo piano works and instrumental and vocal works with piano accompaniment of various levels of difficulty will be explored. Various aspects of piano performance and preparation will also be discussed.

Students at all levels of playing ability will benefit from attending this workshop.

Dietrich has appeared as a soloist with several orchestras. She has performed on the stages of Jordan Hall in Boston, Symphony Hall in Boston, and Alice Tully Hall at Lincoln Center in New York.



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

Enjoy **60% off** All the Frills Bouquet

Site Price: \$49<sup>99</sup>  
**You Pay: \$19<sup>99</sup>** +s/h

**ProFlowers**

Hurry! Order right now for the unbelievable direct low price of just \$19.99<sup>+s/h</sup> Visit [www.proflowers.com/beauty](http://www.proflowers.com/beauty) or call 888.605.6546

\*Take 60% off "All the Frills" and 20% off all products over \$29.00. Discounts: (i) apply to the regular price of the products, (ii) will appear upon checkout and cannot be combined with other offers or discounts, unless specified, and (iii) do not apply to gift cards or certificates, same-day or international delivery, shipping & handling, taxes, or third-party hosted products (e.g. wine). Discounts not valid on bulk or corporate purchases of 10 units or more. Images in this advertisement may include upgraded, premium containers which are available for an additional charge. Prices valid while supplies last. Offer expires 5/12/2012.

Join Over 12 Million People Who Have Found a Better Way to Send Flowers



# Día de Prevención en el Departamento de Incendios

# Fire Fighting Prevention Day

Por Alberto Suris  
albertosuris@rumbonews.com

Octubre es el mes de la prevención de fuegos y como todos los años, nuestro Departamento de Incendios llevó a cabo una recepción en su local de la Estación Central localizada en la Calle Lowell, en la Ciudad de Lawrence.

Niños y adultos por igual disfrutaron de las atracciones y de los consejos impartidos por expertos acerca de cómo prevenir incendios.

Entre las atracciones, los niños disfrutaron de paseos en un pequeño camión escalera que cada año provee el Departamento de Incendios de North Reading y de la casa de humo, donde los niños aprenden qué hacer y cómo obrar en caso de incendio.

El Departamento de Incendios recuerda a todos los residentes que deben revisar sus detectores de humo y cambiarle las baterías al mismo tiempo que ponen la hora correcta de invierno en los relojes.



El favorito de de los niños de todas las edades: el Camión Escalera proveído por el Departamento de Incendios de North Reading.

Favorite of children of all ages: The Hook and Ladder truck provided by North Reading Fire Department.

By Alberto Suris  
albertosuris@rumbonews.com

October is the Month of Fire Prevention and like every year, our Fire Department held a reception at their Central Station located on Lowell Street, in the City of Lawrence.

Children and adults alike enjoyed the attractions and the advice given by experts on how to prevent fires.

Among the attractions, the children enjoyed rides on a small ladder truck which each year provides the North Reading Fire Department, and the smoke house, where children learn what to do and how to act in case of fire.

The Fire Department wants to remind everybody to inspect their smoke alarms and change its batteries at the time when they set their clocks to winter time.



Cantidad de sombreros... cantidad de futuros bomberos.

Lots of hats... lots of future firefighters!



Ya tiene el sombrero... tal vez en el futuro se convierta en una bombera.

She already has the hat... perhaps she will become a firefighter some day.



No todo es diversión... de vez en cuando hay que responder a emergencias.

It's not all fun... once in a while they have to respond to emergencies.



Una gran abundancia de literatura con consejos prácticos de cómo prevenir incendios fue distribuida.

A variety of literature with fire prevention's tips was distributed.



Desde temprano en la mañana, voluntarios del Exchange Club de Lawrence se aseguraron de que todos tendrían algo de comer.

Since early in the morning, volunteers from the Lawrence Exchange Club were making sure everybody had something to eat.



# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

## Fall Concert Series at Lawrence

The Music Series at Lawrence Public Library returns for the seventh season, with three concerts this fall, and one next spring.

The third concert is on Sunday Nov 4, at 2 pm and features Boston Symphony violinist Tatiana Dimitriades and her husband Jonathan Bass, Head of Piano Dept at Boston Conservatory.

All free concerts are about one hour long, and are followed by a reception. Each concert showcases the Library's historic 1914 Steinway grand piano.

The fourth concert in the Series- also free- is on Sunday, May 5th, at 4 pm at the Corpus Christi Church, 35 Essex Street, Lawrence, MA. This is a choral concert featuring the award-winning New England Classical Singers partnered with the Lawrence High School Girls Ensemble. The concert features renowned soloists, and a full orchestra. The music will be The Faure Requiem, and selected solos on the church's remarkable pipe organ.

For more information, call 978 683 8222.



The third concert is on Sunday Nov 4, at 2 pm and features Boston Symphony violinist Tatiana Dimitriades and her husband Jonathan Bass, Head of Piano Dept at Boston Conservatory.

## Asian Center of Merrimack Valley, Inc.

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843  
978-683-7316 | www.asiancentermv.org

### Clases de ciudadanía

Las inscripciones se están aceptando para las clases de preparación para la ciudadanía celebradas el miércoles por la mañana y por la noche en el Centro Asiático, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Las clases cuestan \$50 por una sesión de diez semanas y comienzan a las 9 AM a 11 AM ó 6 PM a 8 PM.

Las clases están abiertas a cualquier persona interesada en la preparación para convertirse en ciudadano de los EE.UU. Las clases cubrirán las preguntas sobre el gobierno y la historia de los Estados Unidos y la práctica de la entrevista de ciudadanía. Llame al Centro Asiático en el 978-683-7316 x 11 ó visite el sitio web del Centro Asiático de www.asiancentermv.org para obtener instrucciones de cómo llegar y más detalles.

### Citizenship Preparation Classes

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on Wednesday mornings and evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM or 6 PM to 8 PM.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



**Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.**

**Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.**

**Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.**

**¡Gracias por tu apoyo!**



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

**(978)682.4060**

## SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516



# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS



**the northeast independent living program, inc.**

**The Board of Directors Presents**

*"Keeping the Music of the 50's and 60's Alive!"*



**Lee Lewis & The Eco Wob Allstars**

All Proceeds to Benefit People with Disabilities Who Wish to Live Independently in the Community

---

<b>When:</b>	Friday November 9, 2012	 	*Due to allergy concerns, this is a "scent free" event. Please refrain from wearing scented products.
<b>Time:</b>	7:00PM - 11:30PM		
<b>Where:</b>	Lawrence Elks Lodge #65 652 Andover Street Lawrence, MA 01843		
<b>Tickets:</b>	\$20 per person in advance \$25 per person at the door		

Additional info: please contact, Mark Wheeler (987) 687-4288 ext. 116  
Email: [mwheeler@nilp.org](mailto:mwheeler@nilp.org)

The Northeast Independent Living Program, Inc. is a registered 501(c)(3) non-profit serving individuals with disabilities in the Merrimack Valley region for over 32 years.

20 Ballard Road, Lawrence, Massachusetts 01843  
978-687-4288 Voice/TTY Fax: 978-689-4488  
Visit us on the web at: [www.nilp.org](http://www.nilp.org)

## Lawrence Senior Center

### Actividades Futuras

Oct 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.  
 Oct. 31 Use un disfraz al Bingo para entrar en un concurso.  
 Nov 2 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.  
 Nov 3 Conferencia de Diabetes. 8-12:00pm.  
 Nov 8 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.  
 Nov 9 Cena especial para los Veteranos 12:00pm  
 Nov 12 Centro Cerrado.  
 Nov 14 Charla Asociación de Alzheimer's 10AM  
 Nov 16 Cena Especial! \$9 12:00pm.  
 Nov 20 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.  
 Nov 21 No habrá actividades en la tarde.  
 Nov 22 & 23 Centro Cerrado.  
 Nov 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.

### Upcoming Events

Oct 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.  
 Oct 31 Wear a costume to Bingo and be entered for a door prize.  
 Nov 2 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.  
 Nov 3 Diabetes Conference 8-12:00pm.  
 Nov 8 Brown Bag. 10:00-1:00pm.  
 Nov 9 Veteran's Dinner. 12:00pm See Ad.  
 Nov 12 Center Closed!  
 Nov 14 Alzheimer's Assoc. Informational 10am  
 Nov 16 Thanksgiving Dinner Party. 12:00pm \$9  
 Nov 20 Brown Bag. 10:00-1:00pm.  
 Nov 21 No afternoon activities!  
 Nov 22 & 23 Center Closed!  
 Nov 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00

## Feaster Five Alert!!

For anyone who is interested in putting a team together for "WHY I RUN FOR THE Y" or if you had not considered doing so, you should NOW.

Marko Duffy has generously donated 2(two) tickets that are great seats to the New England Patriots vs. the Miami Dolphins Game on 12/30/2012. It's the best weekend of the year to enjoy a football game.

Anyone who has put a team together for the feaster five will be entered into a drawing to win those tickets!

Please take advantage of this



opportunity to support our expansion project by registering to run/walk in the Feaster Five road Race to help build a new Y!

To learn more, visit <http://feasterfive.mvymca.org/>

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

"I FEEL LIKE  
A FISH  
WITH NO WATER."

-JACOB, AGE 5  
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

1-866-NO-ATTACKS

EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto [www.noattacks.org](http://www.noattacks.org) or call your doctor.



## Voters Forum

### Foro para votantes

Presented by:

Mayor William Lantigua

and the

Lawrence Council on Aging

Meet your candidates and  
Learn the process of voting

Conozca a sus candidates y  
Aprenda el proceso de votar

Lawrence Senior Center

Oct. 22 - 31, 2012—9:45 am - 11:00 am

For more information call 978-620-3540



**ADOPT A PET**

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

**Kaleigh: American Bulldog/Pit Bull Terrier Mix:  
Baby • Female**

It's Pit Bull Awareness Month! If you're looking for a friend for the dog park or for hiking, Kaleigh is the gal for you. She is 10 months old, house trained, fine in the car, and calm for the vet. This high energy lady knows the commands "Up", "Drop It", "Sit", "Down", and "No". She is very playful and happy and loves balls, rope toys, and strangers. Kaleigh would love another playful and appropriate dog in her new home and maybe a dog-savvy cat. Teens and older would be a good match for this happy lady.



**Tina: Poodle: Senior Female**

Eleven year old Tina arrived at Nevins through one of the MSPCA's Law Enforcement agents after it was found that her elderly owner had not been able to care for her for some time. Poor Tina was so matted down with feces and urine inhibiting her movement that it was hard to recognize her as a dog. She allowed the staff to cut away her harness which was encased in matting and seemed to realize that help was on the way. Nearly one quarter of her weight was removed as mats and that was when the severe condition of Tina's skin (which was covered with mat sores and urine scald) was exposed.



Tina has shown herself to be a sweet and gentle lady in spite of her recent neglect and is just absorbing all the love and attention staff and volunteers at the Nevins are showering on her. She may be fine living with another older, mellow dog or cat. Teens and adults would be a good fit for. Please consider a donation on Tina's behalf for her care or for that of another needy animal through our Angels for Animals fund.

**Bella: Pit Bull Terrier: Baby • Female**

This wiggly and bouncy girl is 7 month old Bella who is here at the shelter because her landlord wouldn't allow her to stay. Bella has lots of energy but no training so is looking for a home in which she can go to classes with her family in order to blossom and bond with her people. Bella is doing well with clicker training here at the shelter. She loves attention, tennis balls, and playing tug-of-war games. Her previous owner describes her as "playful and curious". Bella would do well living with another dog who can tolerate her high energy but probably not a cat. Older children would be fine with her.!



**Finches:**

We are almost out of finches. Stop by now to get the last of these beautiful birds. We have both society and zebras available. There are a few of us in different shades! Come take a peek! If you are interested in adopting, please contact the staff at 978-687-7453 ext, 61 01 e-mail us at [smallmammals@mspca.org](mailto:smallmammals@mspca.org) information. Buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center



**George: Rooster:**

George is a big, beautiful, Buff Orrington. He is still fairly young at about 6 months old so he will fill out a bit more. He is easy to handle and catch. He has a mellow personality and will make a good pet rooster. He is fun to watch since he is an animated fellow and has lots to say. George will need a flock of standard-sized hens to oversee because of his size. Because of his larger than life personality, he would like to be the only rooster in the flock. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at [barnstaff@mspca.org](mailto:barnstaff@mspca.org) for more information.



**Kermit and Hammond (Brown Frogs):**

If you would love some fun frogs to watch, come on by and adopt these froggies. If you are that special home, please contact the MSPCA - Small Animal Staff person at 978-687-7453 ext, 61 01 or e-mail us at [smallmammals@mspca.org](mailto:smallmammals@mspca.org) for more information



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: [www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins).

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.



FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

**HALLOWEEN EVENT**

**SPEND A SPOOKY  
NIGHT AT THE Y!**



**Come in costume and join us for  
Crafts, Face Painting, Games,  
Snacks, Trick or Treating Fun and  
Story Telling with Nicolette Nordin Heavey!**

**FRIDAY OCTOBER 26, 2012**

**6:30 – 8:30PM**

**TICKETS ON SALE NOW!**

**FAMILY 5-PACK:**

**\$10.00 member**

**\$13.00 community**



**SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR  
CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS**

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.



**In Amesbury, MA  
Come visit Amesbury for a day of fairs.  
Saturday, November 3rd, 2012  
9am to 3pm**

Enjoy "Seven" church fairs on the same day. All in walking distance to each other.

**Handmade Crafts, Baked  
Goods, Raffles, Food & Fun!!**



**En Amesbury, MA  
Venga a visitar Amesbury por un día de ferias.  
Sábado, Noviembre 3, 2012  
9am a 3pm**

Disfrute de "siete" ferias de Iglesias en el mismo día. Todas a corta distancia a pie una de la otra.

**¡Artesanías, Manualidades,  
Dulcería, Rifas, Comidas y  
Diversión!**





**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*



**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway  
Lawrence, MA 01841  
Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

Marcos A. Devers J., P.E.



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
[mdjincorporated@comcast.net](mailto:mdjincorporated@comcast.net)



**Es facil encontrar a**

**Rumbo**

**(978) 794-5360**

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**JOB OPENING**

F/T HVAC MECHANIC I (40 hrs/wk). Performs HVAC duties 30-40% of time & balance to be spent on general maintenance tasks. At least 1 yr. of ft or equivalent p/t tech exp in the installation, maintenance & repair of heating, refrigeration, ventilation & a/c systems; or a certificate of diploma from a recognized above the HS level as evidence of completion of a 2 yr prog in refrigeration & heating. By-lingual in English & Spanish & exp w/snow removal operations including operating snow removal vehicles & equipment prefd, but not required. Salary: \$699.72-\$933.53 w/full fringe benefits. Deadline: 10/26/12. To apply please log onto: <http://necc.interviewexchange.com/candapply.jsp?JOBID=35393>

**LEGAL NOTICE**

**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St., Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L. c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after October 23, 2012 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 1997 Acura CL  
VIN # 19UYA1251VL004824
2. 1995 Lexus ES300  
VIN # JT8GK13T8S0119372
3. 1999 Acura 32TL  
VIN # 19UUA5641XA024674
4. 1997 Acura 22CL  
VIN # 19UYA1252VL010566
5. 1999 Suzuki Vitara  
VIN # 2S3TD52V5X6102484
6. 1998 Honda Civic  
VIN # 2HGEJ657XWH532146
7. 2000 Toyota Corolla  
VIN # 1NXBR12E6YZ386386
8. 2003 Acura TL  
VIN # 19UYA42683A002779
9. 1997 Acura CL  
VIN # 19UYA2259VL015785
10. 2012 Taotao Scooter  
VIN # L9NTEACB5C1022190
11. 2009 Jonway Scooter  
VIN # L8YTCAP7X9Y175403

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
10/8, 10/15, 10/22

**Rumbo**

**"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"**

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**VALLEY MONUMENTS**

**RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE**

LÁPIDAS  
GRABADOS  
MARCADORES  
TALLADOS  
ESCULTURAS  
LIMPIEZA DE MONUMENTOS  
JARDINERIA  
ACCESORIOS

**CUALQUIER FECHA (EJEMPLO: 2012) GRABADOS \$75.00 SIMILARES AHORROS EN TODO TIPO DE GRABADOS**

Traductor disponible con cita previa

**111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844**  
Envíenos un correo electrónico a [info@Valley-Monuments.Com](mailto:info@Valley-Monuments.Com)  
Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510

Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM  
Sábados 8:00 AM – 12M  
O a cualquier hora con cita previa  
[www.valley-monuments.com](http://www.valley-monuments.com)

**Una empresa familiar por cinco generaciones**

**LETTERS TO THE EDITOR**

RUMBO  
60 Island Street, Lawrence MA 01843  
Email: [editor@rumbonews.com](mailto:editor@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**¿Quiere una foto que vio en Rumbo?**

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



**Adopt A Bird**



Visit the **MSPCA** to meet dozens of adoptable birds in need of caring homes.

**mspca**  
401 Broadway  
Methuen, MA 01844  
(978) 682-7631  
[www.mspca.org](http://www.mspca.org)



# DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**We welcome  
MASSHEALTH\*  
for Children  
& Adults.**

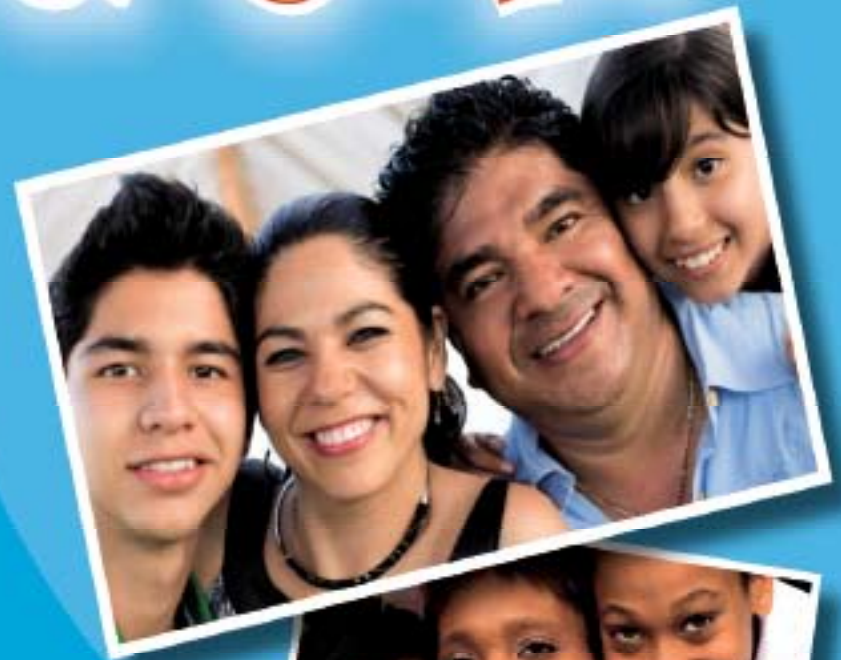
**Aceptamos  
MASSHEALTH\* para  
niños y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

**In the Essex Plaza Shopping Center  
Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center**

**978.683.2200**

**UP TO 50% Discount**  
*de Descuento*  
**On ALL Dental Procedures**  
*En todos los trabajos dentales*



**Our office offers:**

- Video Games • Kids' Theater
- Indoor Kids' Playground
- Video juegos • Cine para niños
- Area de juegos

**\*MANY ADULT BENEFITS STILL  
REMAIN - ASK FOR DETAILS**

**\*Aun quedan beneficios para  
adultos, llame para detalles**

**Hablamos Español**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**\$589 EITHER  
UPPER, LOWER, or  
PARTIAL Dentures**  
*(Per Arch/ por arco)*  
**Dentaduras completas  
o parciales**  
**Patient FINANCING available**  
*Financiamiento disponible*

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**

*Oferta Introductoria*

**Adults Adultos \$124**  
**Children Niños \$124**

*Includes: Exam, simple polish, x-rays  
and consultation (\$140 value)*

*Incluye: Examen, pulida de dientes,  
2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*